



Giáo Xứ Việt Nam  
**ĐỨC MẸ LA VANG**

25 N. 14th Street Suite 540, San Jose, CA 95112

Website: www.dmlv.org



**NGÀY 27 THÁNG 8 NĂM 2023**  
**CHÚA NHẬT XXI THƯỜNG NIÊN- Năm A**



*“Anh là Phê-rô, nghĩa là Tảng Đá, Thầy sẽ trao cho anh chìa khoá Nước Trời.”  
(Mt 16,18-19)*

21ST SUNDAY IN ORDINARY TIME

Bộ Mới Số 59 - Ngày 27 tháng 8 năm 2023

**Điện thoại liên lạc:**

- V.P Giáo xứ: (408) 291-6280
- Trường học: (408) 283-5858
- Fax Giáo xứ: (408) 291-6289

**Giờ làm việc của Văn phòng**

**Giáo xứ:**

- Thứ Ba đến thứ Sáu:  
9:00AM - 12:00PM  
1:00PM - 5:00PM
- Thứ Hai và thứ Bảy: Đóng cửa

**LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN**

- 28-08 Thứ Hai: Thánh Augustinô, Giám Mục, Tiến Sĩ hội Thánh, Lễ nhớ.
- 29-08 Thứ Ba: Thánh Gioan Tẩy Giả Bị Trảm Quyết, Lễ Nhớ.
- 30-08 Thứ Tư: Ngày trong tuần thứ XXI mùa thường niên.
- 31-08 Thứ Năm: Ngày trong tuần thứ XXI mùa thường niên.
- 01-09 Thứ Sáu: Ngày trong tuần thứ XXI mùa thường niên.
- 02-09 Thứ Bảy: Ngày trong tuần thứ XXI mùa thường niên.

**NGÀY 03 THÁNG 9 NĂM 2023 – CHÚA NHẬT XXII THƯỜNG NIÊN NĂM A**  
(Gr 20, 7-9; Tv 62, 2. 3-4. 5-6. 8-9; Rm 12, 1-2; Mt 16, 21-27)

**Sứ Mệnh**

*Xây dựng một cộng đoàn Kitô hữu hiệp nhất yêu thương, sống chứng nhân Phúc Âm và kết hiệp với Chúa, noi gương Mẹ Maria qua việc cử hành phụng vụ bí tích và kinh nguyện tôn vinh, đào luyện đức tin và đời sống tâm linh, đẩy mạnh sinh hoạt mục vụ giới trẻ, phát triển hội đoàn Công giáo tiến hành, và thăng tiến đời sống gia đình theo truyền thống văn hóa Công Giáo Việt Nam.*

**CÁC NƠI CÓ THÁNH LỄ TIẾNG VIỆT**

NHÀ THỜ	ĐỊA CHỈ	THỨ BẢY	CHÚA NHẬT
GX ĐỨC MẸ LA VANG	389 E. Santa Clara St. San Jose, CA 95113	4:00PM (Eng/Việt) & 6:00 PM (Việt)	7:00AM, 8:30AM, 10:00AM, 4:00PM, 5:30 PM (Việt)
TRUNG TÂM CÔNG GIÁO	2849 S. White Rd. San Jose, CA 95148	5:00 PM (Việt)	9:00AM & 11:00 AM (Việt)
ST. FRANCES CABRINI	15333 Woodard Rd. San Jose, CA 95124	6:45PM (Việt)	
HOLY FAMILY	4848 Pearl Ave. San Jose, CA 95136	7:30PM (Việt)	
ST. JOHN THE BAPTIST	279 S. Main St. Milpitas, CA 95035		4:00PM (Việt)
ST. VICTOR	3108 Sierra Rd. San Jose, CA 95132		7:00PM (Việt)

**THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG TẠI GX ĐỨC MẸ LA VANG**  
6:30AM (Thứ 2 - 7) & 6:00PM (Thứ 2 - 6)



## BAN ĐIỀU HÀNH GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG

- Lm. Giuse Lê Trung Tướng ..... Cha Chánh Xứ
- Lm. Gioakim Lương Thành Đạt ..... Cha Phụ Tá
- Lm. Giuse Vũ Đăng Khoa ..... Cha Phụ Tá
- Lm. Vincentê Nguyễn Đình Truyển ..... Cha Phụ Tá
- Đôminicô Lê Văn Thọ ..... Phó Tế
- Giuse Chu Quang Định ..... Phó Tế
- Sr. Anna Nguyễn Phước Vân, L.H.C ..... Giám Đốc Văn Phòng Giáo Xứ
- Sr. Theresa Nguyễn Thị Sáng, L.S.S ..... Văn Phòng Giáo Xứ
- Chị Têrêsa Lê Kim Oanh ..... Quỹ Xây Dựng & ADA

## CÁC BAN QUẢN TRỊ & MỤC VỤ CỦA VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

- Lm. Giuse Vũ Đăng Khoa ..... Director of Facility
- Mrs. Eleanor Figueroa ..... Finance/Bookkeeper
- Sr. Anna Nguyễn Phước Vân, L.H.C ..... Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
- Pt. Đôminicô Lê Văn Thọ & Oanh ..... Lớp Dự Bị Hôn Nhân
- Pt. Giuse Chu Quang Định ..... Lớp Giáo lý Dự tòng
- Ông Giacôbê Nguyễn Văn Tấn ..... Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ
- Ông Giuse Nguyễn Kim Ngân ..... Trưởng Liên Ban Phụng Vụ

## NHẬN CÁC BÍ TÍCH

- ◇ Muốn nhận Bí Tích Rửa Tội, Thêm Sức, Rước Mình Thánh Chúa xin liên lạc với văn phòng Giáo xứ để biết thêm chi tiết.
- ◇ Muốn nhận Bí Tích Xức Dầu Bệnh Nhân, xin gọi văn phòng GX điện thoại: (408) 444-1770 để liên lạc một vị Linh Mục túc trực.
- ◇ Muốn nhận Bí Tích Hòa Giải xin đến 30 phút trước Thánh Lễ Chúa Nhật hoặc lấy hẹn với một Linh Mục của Giáo Xứ.
- ◇ Muốn nhận Bí Tích Hôn Phối, xin liên lạc với một Linh Mục của Giáo Xứ ít nhất là 6 tháng trước ngày dự định cưới.

### HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO & ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM



**Kính mời quý  
đoàn viên và  
quý hội viên  
tham dự:**

**Họp định kỳ hàng tháng, và  
Chầu Thánh Thể vào  
Chúa Nhật ngày 03 tháng 9  
năm 2023, lúc 6:00pm,  
tại Trung Tâm Công Giáo.**

### ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM



*Đoàn LMTT, Kính mời Cha Tuyên  
úy, Quý Cô và Quý Anh, tham  
dự Thánh Lễ Đền Tạ Thánh Tâm  
Chúa Giêsu, Giờ Thánh và Chầu  
Thánh Thể, vào Thứ Sáu đầu  
tháng, ngày 01 tháng 9 năm  
2023 tại Thánh Đường, GX Đức  
Mẹ La Vang lúc, 6:00pm*

*(Xin mặc đồng phục)*



### THÔNG BÁO THAY ĐỔI GIỜ LỄ SÁNG TRONG TUẦN

Kể từ đầu Tháng 9 năm nay,  
các giờ lễ ngày thường sẽ được  
thay đổi như sau:

- Thứ Hai đến Thứ Sáu, giờ  
lễ mới sẽ vào lúc 7:00 AM.
- Thứ Bảy, giờ lễ mới sẽ vào  
lúc 8:00 AM.



Giáo Xứ Việt Nam Đức Mẹ La Vang  
Our Lady of La Vang Parish  
Parroquia de Nuestra Senora de La Vang

*Văn Phòng Linh Mục Thánh Xứ - Office of the Pastor*

## *Thư Cha Chánh Xứ*



Chúa Nhật, ngày 27 tháng 8 năm 2023

Kính thưa Quý Cụ, Quý Ông Bà và Anh Chị Em:

Ở bên Mexico trong những tháng gần đây lâm cảnh nóng và hạn hán, nên có một ngôi thánh đường cổ mới tái xuất hiện, sau gần 60 năm bị nhấn chìm bởi bị ngập lụt ở bang Chiapas. Ngôi thánh đường đó ngày xưa thuộc tỉnh San Juan Quechula, được xây dựng để dâng kính thánh Giacôbê Tông Đồ, được các cha dòng Đa Minh xây dựng vào thế kỷ thứ 16. Nhiều năm sau đó, ngôi thánh đường đã bị bỏ hoang do bởi nhiều cơn dịch khiến dân cư chung quanh dần dần giảm sút. Đến năm 1966 thì ngôi thánh đường cùng cả khu làng bị công trình xây đập thủy điện Chiapas nhấn chìm hẳn. Mãi đến những năm gần đây, một phần tháp của ngôi thánh đường dần dần lộ ra và nhiều du khách dùng thuyền để chèo đến gần để tham quan và chụp hình. Đến những tháng gần đây, do nạn hạn hán gây ra, nước đã cạn hẳn ở khu hồ nước và toàn bộ ngôi thánh đường đã tái xuất hiện. Giờ đây, người ta còn dùng thuyền để đến gần ngôi thánh đường cổ, mà họ dùng các phương tiện xe hơi hay xe gắn máy để đi đến tham quan di tích cổ này. Giới chức địa phương cũng đang cho dọn dẹp sạch sẽ khu vực đó để tạo quan cảnh đẹp hơn cho khách du lịch.

Nơi thờ phượng của giáo xứ chúng ta cũng lúc lặn lúc hiện. Ngôi thánh đường Thánh Patrick đã được hạ giải, sau trận hoả hoạn, và một thập niên sau, nơi mảnh đất đó mọc lên ngôi thánh đường Đức Mẹ La Vang. Cộng đoàn giáo xứ dường như phân tán các nơi, cùng với những giáo hữu trung thành lui tới hội trường của trường học để tiếp tục tham dự thánh lễ. Lịch sử giáo xứ bước sang trang sử mới vào ngày 13 tháng 5 năm nay, ngày kỷ niệm 106 năm lần thứ nhất Đức Mẹ hiện ra tại Fatima. Giờ đây, cộng đoàn lại qui tụ trở lại. Một giáo xứ lớn cũng có cái thách đố đặc thù của một cộng đoàn lớn. Các giáo dân không qui tụ về một nơi thường xuyên được nên ít có cơ hội để gắn bó với nhau và các cha ngoài các thánh lễ cũng ít có cơ hội hơn để “ngửi mùi chiên”. Nhận dạng ra thách đố đó, thì cũng phải nhận dạng ra một giải pháp nào đó. Ngôi thánh đường mới đã được mọc lên, thì cộng đoàn giáo xứ cũng đã đến lúc “trở mình”. Dưới đây là những sự kiện và dịp lễ mà mọi giáo dân trong xứ sẽ qui tụ về nhà thờ Mẹ trong 9 tháng tới.

- Hội Chợ Giáo Xứ “Đêm Hội Trăng Rằm” vào cuối tháng 9
- Đêm Tôn Vinh Mẹ Maria Dưới Nhiều Tước Hiệu vào chiều tối ngày 13 tháng 10
- Tuần Lễ Các Thánh (kính viếng xương thánh các vị thánh nổi tiếng, lãnh ơn toàn xá)
- Tĩnh Tâm Mùa Vọng
- Chương Trình Giáng Sinh Tấu Khúc Bê Lem
- Tĩnh Tâm Mùa Chay
- Đại Hội Lòng Chúa Thương Xót
- Đại Hội Đức Mẹ La Vang San Jose

Ngoài ra, giáo xứ cũng có những chương trình bác ái trong Mùa Vọng và Mùa Chay. Còn các tín hữu Công Giáo Việt Nam tại San Jose sẽ có dịp hội tụ tại hội chợ Tết Giáp Thìn, sẽ được Văn Phòng Mục Vụ Việt Nam trong giáo phận San Jose tổ chức tại Vườn Nhật (Việt Museum) vào các ngày 17 & 18 tháng 2 năm 2024.

Cầu chúc cho anh chị em và gia đình một tuần lễ an lành.

**Lm. Giuse Lê Trung Tướng**

Chánh xứ

*Our Lady of Lavang Church, 389 E. Santa Clara Street, San Jose, CA 95113 (408) 291-6280*

**LỊCH QUÝ CHA CHỦ TẾ CUỐI TUẦN TỚI**  
**CHÚA NHẬT XXII THƯỜNG NIÊN (NĂM A)**

**Thứ Bảy, ngày 2 tháng 9 năm 2023**

04:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Truyen Nguyen
05:00 PM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Khoa Vu
06:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Jutin Le
06:45 PM	Nhà Thờ St. Frances Cabrini	Fr. Dat Luong
07:30 PM	Nhà Thờ Holy Family	Fr. Truyen Nguyen

**Chúa Nhật, ngày 3 tháng 9 năm 2023**

7:00 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Khoa Vu
8:30 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Truyen Nguyen
9:00 AM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Justin Le
10:00 AM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Dat Luong
11:00 AM	Trung Tâm Công Giáo	Fr. Joseph Vanthu
4:00 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Justin Le
4:00 PM	Nhà Thờ St. John	Fr. Truyen Nguyen
5:30 PM	Nhà Thờ Đức Mẹ Lavang	Fr. Khoa Vu
7:00 PM	Nhà Thờ St. Victor	Fr. Justin Le



**Thánh Lễ Thứ Bảy Đầu Tháng – Hành Hương Kính Đức Mẹ  
Nhà thờ Đức Mẹ La Vang**  
**Thứ Bảy, ngày 2 tháng 9 năm 2023 lúc 8:00 AM**

*Chủ tế: Cha chính xứ*

*Thuyết giảng: Cha Vincentê Nguyễn Đình Truyền*

*Kính mời cộng đoàn làm cuộc hành hương đơn sơ vào mỗi Thứ Bảy đầu tháng đến nhà thờ để tôn kính Đức Mẹ và xin Đức Mẹ bầu cử trước toà Chúa cho các ơn lành hồn xác, ơn bình an cho gia đình, hiệp nhất trong giáo xứ. Trong thánh lễ này, quý cha đồng tế sẽ cầu nguyện cho các ân nhân của giáo xứ còn sống cũng như đã qua đời. Cũng trong thánh lễ này, quý cha sẽ cử hành Bí Tích Xức Dầu Bệnh Nhân xin ơn chữa lành cho những người tham dự.*



**Kêu gọi của Ban Xã Hội giáo xứ Đức Mẹ La Vang**

Xin giúp đỡ những trẻ em mồ côi, tàn tật Trại Phong, thiếu thị nghèo khó tại Việt Nam: Xin ủng hộ hộp tiền Bác Ái tại các cơ sở thương mại trong vùng. Xin xe cũ, nhận tiền cắc, lon nhôm và bình nhựa.

Xin liên lạc **Ban Xã Hội (408) 682-0999** hay **banxahoigxvn@gmail.com**.



## Thông Báo Của Hội Trưởng Lão/Giáo xứ Đức Mẹ La Vang

Vì giờ lễ Thứ Bảy đầu tháng sẽ được cử hành vào lúc 8 giờ sáng, nên kể từ tháng 9, hội sẽ sinh hoạt sau lễ vào lúc 9 giờ sáng. Hội cũng sẽ điều hợp Thánh Lễ biệt kính Đức Mẹ vào mỗi Thứ Bảy đầu tháng như trước đây.



Chúc Mừng Bổn Mạng Hội Các Bà Mẹ Công Giáo  
Cha Chánh Xứ, Cha Linh Hướng & Quý Cha Phụ Tá  
Hội Đồng Mục Vụ

Cùng toàn thể Cộng Đoàn Giáo Xứ xin

**CHÚC MỪNG**

**HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO**  
*Nhân ngày mừng bổn mạng Thánh Nữ Monica*

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ La Vang  
chúc lành và ban muôn hồng ân xuống  
trên quý Bà cùng gia quyến

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Tôma Thiện/Giáo xứ Đức Mẹ La Vang xin thông báo:

Đoàn đang nhận đơn ghi danh tại khuôn viên nhà thờ Đức Mẹ La Vang cho các em từ 5 tuổi tới 17 tuổi cho năm sinh hoạt 2023-2024 vào các ngày:

- \* Chúa Nhật, ngày 20 tháng 8, từ 3:00PM đến 6:00 PM
- \* Chúa Nhật, ngày 27 tháng 8, từ 3:00PM đến 6:00 PM
- \* Chúa Nhật, ngày 10 tháng 9, 11:00AM đến 1:00 PM

Đoàn sẽ trở lại sinh hoạt vào Chúa Nhật, ngày 10 tháng 9, lúc 1:30 PM, tại nhà thờ.





# Một số hình ảnh trong ngày Lễ Kính Đức Mẹ Fatima Thứ Bảy, ngày 19 tháng 8 năm 2023

*(Courtesy of Ngan Hoang/GX ĐMLV Photography Staff)*







## MỜI GỌI GIA NHẬP HUYNH ĐOÀN ĐA MINH GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG

Huynh Đoàn Đa Minh thuộc giáo xứ Đức Mẹ La Vang tại giáo phận San Jose xin mời gọi quý ông bà và anh chị em gia nhập Huynh Đoàn Đa Minh, với rất nhiều ơn ích về đời sống thiêng liêng. Hội không ngoài mục đích luôn luôn kết hợp sự học hỏi và chia sẻ Lời Chúa qua Cha Linh Hướng vào mỗi tháng trong phiên họp vào Chúa Nhật của tuần thứ 2 hằng tháng, và sự cầu nguyện qua lời Kinh Phụng Vụ vào mỗi buổi sáng và mỗi buổi chiều trước Thánh Lễ tại thánh đường giáo xứ Đức Mẹ La Vang. Để tìm hiểu thêm chi tiết và gia nhập Huynh Đoàn, xin liên lạc với **ông Đominicô Bùi Văn Thắng qua số điện thoại (408) 515-5069.**

**Ngày thành lập:** Huynh Đoàn Giáo Dân Đaminh Thánh Tước được thành lập ngày 19-10-1993 tại Giáo Xứ Thánh Patrick San Jose (nay là giáo xứ Đức Mẹ La Vang). Đến nay đã được 30 năm.

**Ngày lễ bổn mạng:** Ngày Lễ bổn mạng của Huynh Đoàn là lễ kính Thánh Đaminh Vũ Đình Tước, ngày 2 tháng 4 hằng năm.



### Nhà thờ St. Victor kêu gọi ủng hộ công trình trùng tu Gian Cung Thánh.

Cha xứ nhà thờ St. Victor có liên lạc với cha chánh xứ giáo xứ Đức Mẹ La Vang xin kêu gọi bổn đạo Việt Nam đóng góp công trình sửa Gian Cung Thánh tại nhà thờ St. Victor, nơi giáo xứ chúng ta có Giáo Đoàn St. Victor. Vậy xin anh chị em giúp cho công trình này. Để tiện việc đóng góp xin quý vị vui lòng gửi chi phiếu trả cho St. Victor Church và ghi chú "Sanctuary

Renovation" hoặc dùng phong bì trong tại hàng ghế ngồi ở nhà thờ đó. Xin vui lòng gửi phong bì đến văn phòng giáo xứ hoặc bỏ vào thùng thu tiền ngày Chúa Nhật.



Monday closed  
Tuesday - Sunday: 10AM-8:30PM  
408 610-9849  
460 E William St.  
San Jose, CA 95112

Scan me to website

**Nhà Hàng Hào Hào Phở**  
Thuần Tuý Các Món Ăn Việt  
(gần BoTown cũ). Kính Mời!

ỦNG HỘ BẰNG  
CÁCH QUẢNG CÁO  
CƠ SỞ THƯƠNG  
MẠI CỦA QUÝ VỊ Ở  
ĐÂY.

### CONTEMPO FURNITURE

**Janae Nguyen**

Store Manager  
408-216-0770  
contempofurnitures@gmail.com  
405 E. Santa Clara Street  
San Jose, CA 95113  
www.contempofurnitures.com

**Jacklyn Thu-Ha Dinh, Agent**  
Insurance License #0G87703

520 Lawrence Expy, Suite 309  
Sunnyvale, CA 94085-4025  
Bus: 408-702-2602  
Fax: 409-228-4597  
jacklyn@jacklyndinh247.com  
www.jacklyndinh247.com

The greatest compliment you can give is a referral!

**State Farm**  
Auto . Home . Business . Life





## THUY DO

Real Estate Broker Associate

Top 1% Santa Clara County

Intero | A Berkshire Hathaway Affiliate | CalBRE 01431300

Phone 408.891.8900 | Thuy@ThuyDo.com | www.ThuyDo.com

The greatest compliment I can receive is your honest review on  
yelp | zillow | linkedin | facebook

## INTERO

A Berkshire Hathaway Affiliate

## HARRISON TRAN



Broker Associate

(408) 858-7708



### THAY KÍNH XE

- Làm 7 ngày trong tuần.
- Thay kính các loại xe.
- Đến thay kính xe tại nhà hay công sở

L/L Đỗ Thức:  
(408) 309-0767

1278 Bacchus Dr. SJ, CA 95122



Dr. Andrew Tuấn Nguyễn, D.C, L.Ac

### TAI NẠN XE CỘ? ĐAU NHỨC?

Gọi ngay cho chúng tôi để được tham khảo miễn phí và được hướng dẫn từ A đến Z

CHỈNH HÌNH CHÂM CỨU TOÀN KHOA

(408) 646-0703

www.chinhinh.com

SAN JOSE:

MILPITAS:

2463 Alvin Ave, CA 95121

1792 Clear Lake Ave. CA 95035



Văn phòng Luật sư  
**MATTHEW TRIẾT VÕ**

- Living Trust/ Di chúc
- Luật Gia đình - Luật Di truyền
- Tai nạn xe cộ

919 Story Rd #1204, San Jose, CA 95122

(408) 978-7076

## STEVEN N. THAN

ABR, CRS, e-PRO, PMC, SRES

Certified Buyer REO Specialist  
Property Management Certification  
Real Estate & Mortgage Broker/CEO

### VS Realty & Loans, Inc. VS Financial Services, Inc.

NMLS # 244909  
CA BRE Broker Lic # 00983236  
CA BRE Officer Lic # 01861265

Tel.: 408-289-5378

Fax: 408-289-5375

Email: steventhanbroker@gmail.com

Web.: http://www.vsinvestment.com

Web.: http://www.vsrealtyinc.com

Dr. Stanley Minh Vo, D.C.



Chuyên trị:  
**Tai nạn xe cộ, nhức đầu,  
đau cổ, đau lưng hay chân tay**

For Appointment: (408) 585-8956

2380 Montpelier Dr. Ste 100, San Jose, CA 95116

MINH NHAT LE, O.D.  
Optometrist



EyeQ Optometry

"The Intelligent Choice in Eye Care"  
www.eyeopty.com

1652 E. Capitol Expy  
San Jose, CA 95121  
Phone: (408) 528-0991  
Fax: (408) 528-0994

Office Hours  
Mon-Fri: 9:30AM-6:00PM  
Sat: 9:30AM - 2:00PM  
Sun: by appointment only



ỦNG HỘ BẰNG  
CÁCH ĐĂNG  
QUẢNG CÁO  
CƠ SỞ THƯƠNG  
MẠI CỦA QUÝ VỊ  
Ở ĐÂY

Quý Vị sắp đến hay trên 65 tuổi có Medicare Phần A và B.  
Quý vị có Medi-Cal, Quý vị có thể tham gia nhiều chương trình Bảo Hiểm Sức Khỏe:

- Medicare Advantage (HMO) bao gồm phần A (Hospital), B (Medical) và D (Drug). Lệ phí \$0 mỗi tháng với nhiều quyền lợi miễn phí như: Khám BS gia đình hay chuyên môn, dịch vụ đưa đón, tập thể dục gym, chăm cứu, chỉnh hình... Có Khám mắt và mắt kính, Khám và clean răng, Miễn phí nhiều loại thuốc không kê toa (OTC), Thuốc cường dương.
- Medicare Supplement với những quyền lợi như Medicare nguyên thủy nhưng không trả copayment, coinsurance... có thể đi bất cứ BS gia đình, BS chuyên môn, bệnh viện... trên 50 tiểu bang nước Mỹ.

Liên lạc: Thúc Hà (408)646-2004 (thucha123@gmail.com).  
Broker Lic. CA # 0192625 - Tham khảo hoàn toàn miễn phí.



### TỔ HỢP LUẬT SƯ NGUYỄN THU HƯƠNG, Esp

- \* Tai nạn xe cộ
- \* Khai phá sản
- \* Tiểu hình, Đại hình
- \* Luật gia nình
- \* Living trust, Di chúc

(408)275-1626

2114 Senter Rd # 5, San Jose, CA 95112



Phở Cô Liên  
Fine Vietnamese Cuisine & Grill  
2268  
Senter Rd.  
Unit 176  
San Jose, CA 95112  
phocolien@gmail.com  
http://www.phocolien.com

408.899.2533

EXPRESS Nhận làm:  
**BLINDS** - Màn cửa gỗ  
**PHÚC LÊ** - Màn vải

Liên lạc: Cell: (408) 564-2549  
Email: leexpressblinds@gmail.com  
3194 De La Cruz Blvd. #17  
Santa Clara, CA 95054

www.leexpressblinds.com

### MODERN DENTAL

Nha Sĩ Hiền Hà & Tú Anh D.M.D.

- Trồng implant, nhổ răng cấm.
- Nha khoa gia đình thẩm mỹ
- Kinh nghiệm, tận tâm và kỹ lưỡng.

992 Story Rd. Suite 10, SJ, CA 95122  
Tel.: (408) 885-0106 / 885-0107  
www.moderdentalsanjos.com



TIỆM VÀNG  
**NGỌC TRIỆU**  
(N&T JEWELRY)

CHUYÊN  
MUA BÁN HỘT XOÀN, CẨM THẠCH VÀ CÁC LOẠI ĐÁ QUÝ  
VÀNG NỮ TRANG 14K, 18K, 24K  
CÁC LOẠI VỎ HỒNG KÔNG, ITALY

### ĐẶC BIỆT

- Thợ khéo nhiều năm kinh nghiệm
- Gia công vàng, vàng trắng, Platium theo catalog mới nhất

2897 Senter Rd. #130 Mở cửa  
San Jose, CA 95111 Thứ Hai đến Thứ Bảy  
Tel & Fax: (408) 225-9907 10AM - 6PM  
Nghỉ ngày Chúa Nhật

### PAUL TRUNG Insurance Services

2021 The Alameda # 360  
San Jose, CA 95126

(408) 202-4561  
(888) 407-4703

Email: paultrung.insurance@aol.com

Mong được giải đáp những thắc mắc  
của các bạn về Bảo Hiểm và Tài Chính.



### Công ty tìm việc làm

1669 Flanigan Dr, SJ, CA 95121  
T: 408-4140158 F: 408-414-0159  
Email: minh@40hrs.us  
www.40hrs.us

### PETER AUTO BODY & PAINT

- Chuyên làm Đồng, kéo sườn, sơn
  - Đựng màu, rờ, Đẹp, Bảo đảm
- Mở cửa: Mon - Fri 8:30AM - 6:00PM  
Sat. 9:AM - 4:00PM
- 1310 N. 10th St #B, SJ, CA 95112  
(408) 288-8398



Xin gọi VANNA TRẦN @  
(669).777.8779  
hoặc (408).998.2226

- Phục vụ Tang Lễ cho mọi Tín Ngưỡng. An Táng hay Hoà Thiêu.
- Chuyên về Kế Hoạch Hậu Sự, Bảo Hiểm Du Lịch đem người qua đời về lại San Jose không tốn chi phí nào.
- Chuyển Quan Tài về Việt Nam.